

Visitation of Virgin Mary to Elizabeth - SMMJ
429

edited by

Ephrem Aboud Ishac

Project P 36649
Identifying Scattered Puzzles of Syriac Liturgical Manuscripts and
Fragments

FWF Österreichischer Wissenschaftsfond

Licence: *Available under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)*

Date of publication: 17.01.2026

Manuscript: Israel, Jerusalem, Saint Mark Monastery Jerusalem, SMMJ
429

- 24r-28r: Visitation of Virgin Mary to Elizabeth
- Paper
- Written in 1548 (1859 AG).

Transcription

Heading

١٥٠ حَمْدًا وَحَمْدًا مُحَمَّدًا وَهُنْمٌ || رَبِّ الْمُعْصَمِ (24r b)

Evening Prayers - Opening Prayer

وَهُنْمٌ حَمْدًا

Psalm 51

وَهُنْمٌ

First Hymn

| مَلَأَ اَهْمَا بِحَمْدًا هَذِهِ الْمَلَائِكَةِ مُسْرِفَةِ | وَاهْمَدَهُمْ . مُسْرِفَةِ | ٥٥
هُنْمَهُمْ . فَسِرْفَهُمْ اَهْمَدَهُمْ | وَهُنْمَهُمْ حَمْدَهُمْ . وَضَغْلَمَهُمْ كَهُمْ || وَاهْمَدَهُمْ
اهْمَدَهُمْ . فَسِرْفَهُمْ كَهُمْ | بَعْلَمَهُمْ مَلَأَهُمْ مُعَلَّمَهُمْ خَلْوَهُمْ . حَسَبَهُمْ | وَهُنْمَهُمْ
هُنْمَهُمْ . فَسِرْفَهُمْ | سَبَبَهُمْ مُسْرِفَهُمْ . حَمْدَهُمْ كَهُمْ || وَهُنْمَهُمْ حَمْدَهُمْ .
|| فَسِرْفَهُمْ كَهُمْ مُحَمَّدًا الْمُعْصَمِ | مُحَمَّدًا . وَهُنْمَهُمْ كَهُمْ وَهُنْمَهُمْ كَهُمْ .
وَهُنْمَهُمْ اَهْمَدَهُمْ حَمْدَهُمْ . وَضَغْلَمَهُمْ كَهُمْ | وَهُنْمَهُمْ حَمْدَهُمْ
بَعْدَهُمْ وَهُنْمَهُمْ .

Psalms 140-141, 118, 116

|| حَنْمَهُمْ حَنْمَهُمْ .

Hymns

رَبِّ حَنْمَهُمْ حَتَسَمَا | أَوْبَرْ بِعَمَلَهُمْ حَمْدَهُمْ حَنْمَهُمْ . (24v a) حَمْدَهُمْ وَهُنْمَهُمْ
حَنْمَهُمْ . وَهُنْمَهُمْ حَنْمَهُمْ اَهْمَدَهُمْ كَهُمْ . وَهُنْمَهُمْ حَمْدَهُمْ | اَهْمَدَهُمْ وَهُنْمَهُمْ ٥٥
مُحَمَّدَهُمْ | وَاهْمَدَهُمْ . مُسْرِفَهُمْ اَهْمَدَهُمْ كَهُمْ || مُعَسِّرَهُمْ كَهُمْ كَهُمْ وَهُنْمَهُمْ . وَهُنْمَهُمْ
٥٥ | لَاهْفَدَهُمْ مُسْرِفَهُمْ كَهُمْ | حَلَاهَلَهُمْ حَنْمَهُمْ . كَهُمْ وَهُنْمَهُمْ كَهُمْ لَهُسَفَهُمْ
| كَهُمْ . كَلَهُهُمْ وَهُنْمَهُمْ حَلَهُهُمْ : | وَبِالْعَالَهُمْ مُحَمَّدَهُمْ وَاهْمَدَهُمْ وَهُنْمَهُمْ كَهُمْ || مُصَبَّدَهُمْ
٥٥ حَنْمَهُمْ . حَلَهُهُمْ | وَهُنْمَهُمْ كَهُمْ . وَهُنْمَهُمْ كَهُمْ . اَهْمَسَا | مُبَرَّهُمْ حَنْمَهُمْ
وَاهْمَسَا | اَهْمَدَهُمْ حَنْمَهُمْ | حَلَاهَلَهُمْ . كَهُمْ فَهُنْمَهُمْ وَهُنْمَهُمْ بَعْلَهُمْ . | وَهُنْمَهُمْ كَهُمْ اَهْمَدَهُمْ
حَتَعَهُمْ . وَهُنْمَهُمْ || حَاهَا وَهُنْمَهُمْ كَهُمْ مُعَسِّرَهُمْ كَهُمْ بَاسَلَهُمْ . | نَاهَا . وَاهْلَهُمْ بَعْصَهُمْ
حَنْمَهُمْ : | وَهُنْمَهُمْ كَهُمْ حَاهَهُمْ . اَهْلَهُمْ كَهُمْ رَبِّ الْمُعْصَمِ حَلَاهَلَهُمْ | حَسَبَهُمْ

Supplication of Mor Jacob

حَمَّا وَهُنَّ مُحَمَّدٌ لِّكُلِّهِ | كُلُّهُمَا حَمَّا حَمَّا تَحْتَهُ | هَمْلَمَةٌ يَامِّا: | حَمَّا
حَمَّا! | وَلَمْ يَنْهِهِ حَمَّا حَمَّا! | حَمَّا حَمَّا! | فَنِيلَةٌ عَمَّا حَمَّا حَمَّا! | حَمَّا حَمَّا حَمَّا حَمَّا: |
وَيَامِّا! || يَامِّا حَمَّا فَنِيلَةٌ بَعْنَا حَمَّا! | بَعْنَا حَمَّا! | بَعْنَا حَمَّا حَمَّا حَمَّا حَمَّا حَمَّا
| حَمَّا! | وَبَعْنَا بَعْنَا حَمَّا! | وَبَعْنَا بَعْنَا حَمَّا! | حَمَّا حَمَّا! | أَبْجَمَ! | حَمَّا حَمَّا
وَسَبَّادَا بَيْنَ الْمَعَدَّا! || ٥٥٠ بَعْسَ حَمَّا! وَأَمَّهَ حَمَّا! | حَمَّا!

Midnight Prayers - Awakening Prayers

First Qawmo

| مَهْمَا مَهْمَا بِكُلِّهَا |

Hymn

| حَلَةَ حَبَابِرِ مَعْنَى أَرْجَلَةِ || ١٥٥. حَلَةَ مَنْتَمِ حَنَّا وَبَبَرِ الْمَعْنَى
وَالْمَاعَدِ حَمَلَصَةِ . | ٥٠٥ حَسَبَهَا . حَوْنَةَ عَلَيْهَا | وَحَنَّا . وَبَبَرِ حَنَّا .
وَجَنَّا | حَلَّهَا ♫ مَعَدَ لَهُهُ سَلَّا . وَأَوْصَ || وَهَمَا وَوَصَاهَ . مَعَنَا حَمَنْمَ
| حَلَّهَا فَوْنَمَ . مَعْنَى حَنَّهَا . | ٥١٥ حَمَلَهَا حَنَّهَا | حَنَّهَا . | ٥٥
وَتَهَهَا . فَهَبَبَهَا لَمَعْنَاهُ . (b) اسْنَهَا حَمَلَصَاهَا ; وَهَهَا حَلَّهَا | ٥٠٥هَهَا . حَلَّهَا
١٥٥ مَنْتَمَهَا : | وَالْمَاعَدِ حَمَلَصَةِ . وَحَلَّهَا حَنَّهَا | حَنَّا ٥٥هَهَا . وَهَسَاهَا حَهَهَا
حَلَسَهَا || ٦٨. هَبَبَهَا ٥٥ حَمَلَصَاهَا : | حَمَلَصَاهَا مَعَنَا بَهَهَا : حَسَبَهَا
وَرَهَا حَوْنَهَهَا ♫ مَعَهُ لَهُهُ سَلَّا | وَهَمَهَا حَسَسَهَا : حَمَلَصَاهَا لَلَّافَحَهَا . | ٥٥
وَصَهَهَا حَمَلَهَا لَهَهَا : هَهَهَا || صَهَهَا لَهَهَا حَمَلَصَاهَا . | حَمَلَهَا لَهَهَا . |
وَصَهَهَا حَسَسَهَا : | حَسَسَهَا حَلَّهَا ; وَهَهَا حَمَلَصَاهَا

Madroshe and Hymns

حَبَّهَا : | حَلَّهَا حَلَّهَا حَسَسَهَا ٥٥ وَاصْحَاهَا | حَلَّهَا فَوْنَمَ . مَعْنَى حَلَّهَا وَهَهَا
|| مَعْنَى هَبَبَهَا أَرْجَلَةِ مَنْتَمِ وَالْمَاعَدِ | حَمَلَصَةِ وَحَلَّهَا حَنَّا تَهَهَا . وَهَسَاهَا حَهَهَا
حَمَلَصَةِ : حَنَّا وَصَلَّا | وَهَلَّهَا حَلَّهَا | وَهَسَاهَا حَهَهَا . | عَلَاهَا وَحَنَّا . حَلَّهَا
وَتَهَهَا : وَبَبَرَا || رَبَّهَا : مَعَنَهَا وَأَنَّ ٥٥هَهَا لَمَعْنَاهَا . | حَوْلَهَا حَنَّهَا وَمَكَاهَا
٥٥هَهَا : وَبَبَرَا || مَعْنَى وَمَعْنَاهَا حَلَّهَا : أَهَهَا حَنَّا | ٥٥هَهَا . وَرَهَا حَوْلَهَا حَنَّهَا . | ٥٥
وَأَنَّ حَمَلَهَا حَنَّهَا وَبَبَرَا وَهَهَا حَلَّهَا : هَبَبَهَا | ٦٨ | وَصَهَهَا
حَلَّهَا وَهَهَا : حَنَّهَا | وَهَهَا : حَسَسَهَا مَعَنَا وَأَوْهَا . لَسَاهَا | ٦٨٥هَهَا رَبَّهَا حَبَّهَا
اسْنَهَا : ٦٨ | حَلَّهَا ٥٥ حَفَرَهَهَا ♫ مَعَدَ لَهُهُ || وَبَبَرَا وَصَبَغَهَهَا : هَهَهَا لَهَهَا
| مَعْنَى عَلَاهَا فَهَهَا . وَحَمَلَهَا | وَهَسَاهَا حَنَّهَا | وَهَسَاهَا حَمَلَهَا | حَبَّهَا ٦٥٥
صَمَمَهَا حَلَّهَا . هَهَهَا (25v a) وَبَبَرَا بَبَسَهَهَا حَنَّا وَبَبَرَا | ٥٥هَهَا | مَعَهَا وَبَعَلَهَا ٥٥
مَلَصَهَا حَابَتَهَا : | حَسَبَهَا | وَحَدَّهَا وَرَهَا حَوْلَهَا حَنَّهَا . | لَهَهَهَا لَلَّابَا وَمَعْنَاهَا وَهَجَاهَا
|| ٦٥هَهَا . حَبَّهَا مَعْلَهَا وَأَبَدَهَا | مَدَنَا ♫ لَهَهَهَا لَهَهَهَا مَعَنَهَا وَهَهَهَا . | وَبَبَرَا
مَهَهَا حَدَّهَا مَهَهَا . | وَهَهَهَا لَهَهَهَا أَهَهَا وَهَهَهَا مَهَهَا . | وَهَهَهَا مَهَهَا
صَلَّهَا | مَهَهَا ٥٥هَهَا مَهَهَا . || اسْنَهَا حَلَّهَا ٥٥ وَهَهَهَا حَلَّهَا | مَعَهَا حَسَسَهَا حَلَّهَا
الَّهَهَا : وَحَمَلَهَا | وَهَهَهَا حَلَّهَا | حَلَّهَا ٦٥هَهَا | ٦٥هَهَا حَنَّهَا : | وَهَهَهَا
حَلَّهَا | وَحَمَلَهَا . حَلَّهَا ٦٥هَهَا حَلَّهَا . هَهَهَا || حَلَّهَا . وَحَمَلَهَا حَنَّهَا ||
| حَلَّهَا حَنَّهَا ♫ لَهَهَهَا حَلَّهَا | ٦٥هَهَا مَعَنَهَا . ٦٥هَهَا وَلَلَّابَطَاهَا مَعَهَا وَلَهَهَهَا .
بَعَلَهَا ٦٥هَهَا بَعَهَهَا ٦٥هَهَا | حَنَّهَا . بَلَّا بَلَّاهَهَا مَهَهَا هَهَهَا || ٦٥هَهَا ٦٥هَهَا اسْنَهَا : ٦٥هَهَا
تَحَمَّهَا | حَدَّهَا حَلَّهَا ٦٥هَهَا وَهَهَهَا حَلَّهَا | هَهَهَا بَهَهَا وَهَهَهَا حَلَّهَا حَنَّهَا . وَهَهَهَا
وَنَقَا مَنْتَمَهَا . جَنَّا حَهَهَا وَهَهَهَا | وَهَهَهَا . وَهَهَهَا حَلَّهَا حَلَّهَا يَاهَهَا . أَرْجَلَهَا || وَلَامَهَا
حَمَلَهَا : لَلَّامَهَا وَأَصْلَاهَا | ٦٥هَهَا : مَعَهَا طَلَاهَا اسْنَهَا ♫ حَلَّهَا | حَلَّهَا

لُجَيْدَةٍ. هَلَا مَحَلًا لَهُ | وَنَعَاهُ. حَمَلَهُ وَصَحَّتْهُهَا: هَنْجَيْهُ | صَبِّهَ مَهْتَهَا. أَسْأَا^١
وَصَحَّتْهُهَا سَبْرٌ || وَصَبِّهَهَا: حَمَلَهُ سَبْلَهُ مَسِيلًا | وَهَيْبَهُ لَهَا، لَهَا

Supplication of Mor Ephrem

Second Qawmo

مهمات واقعی، حکما

Hymn

Madrosho

صلماً، حقاً ما أنتِ

Soghitho

Supplication of Mor Jacob

حَمَّا وَهَنْدَ مُحَمَّد | أَمْلَأْتُمَا ٥٥٣ وَهَنْدَ حَمَّا | تَهْمَة: هَفْنِيَّةٌ زَهْنَاءٌ مَلَّا
وَعَةٌ || فَهَمَّلَيْدَةٌ. فَهَنْدَ لَمَّا كَهْدَ وَهَنْدَ حَمَّرٌ | أَهْدَهَ لَهَا رَأْبِبٌ. هَذِهِ حَلَّمَنَاهُ كَهْدَ
| هَمْقَصَنَاهُ حَسَّلَمَهُ بَصَبَجَهُ؛ هَعَدَ | لَلَّاحَ وَبَعْدَهُ كَهْدَهُ رَبَّهُ حَنَّا وَهَبَبٌ. | هَعَدَهُ
كَهْدَهُ وَهَدَنَهُ حَبَّبَهُ || وَاهْدَهُ. لَهُوَ كَهْدَهُ ٥٥٣ أَرْمَدَهُ | كَهْدَهُ، هَعَدَهُ.
هَلْبَرٌ، ٥١ | حَدَّمَهُ | حَمَّهُ وَهَنْدَ حَسَّهُ وَهَلْ:

Magnificat at Night

لهم حملناه | ثم أتى نبيه عليه السلام | فلما أتى به | حملها | و
عمس حملها | وجلأ ١٠٥ المسجد | وحملها | أخذها | حملها | ألم حملها |
حملها | هنا وبه | وحملها مصحف | فلما | وحملها | حملها | هنا وبه
حملها | مبعداً | حملها | وتم | ألم حملها | مبعداً | حملها | ٥٥ فلما | و
معها حملها | أليس مسحها | حملها |

Saphro Prayer 'Morning'

١٦

Psalm 51 and the Morning Psalms, Antiphons, Qole and Intercalated Strophes

Magnificat at Night

The Beatitudes

Hymn of the Morning

Supplication of Mor Jacob

حَمَّا | وَهُنَّا | مُحَمَّدٌ مُكَلَّمٌ وَإِلَيْهِ حَسِيبٌ وَهُوَ حَسِيبٌ لَا | حَمَّا
حَمَّا، وَلَا حَمَّا مِنْ مَلَائِكَةٍ | هُوَ حَمَّا جَلَّ مَجَالَهُ رَبُّ الْعِصَمِ حَمَّا | تَحْمِلُهُ
تَحْمِلُهُ حَمَّا | هَمَّا حَمَّا وَهُنَّا هُنَّا | لَعْنَهُ حَمَّا لَعْنَهُ حَمَّا وَهُنَّا هُنَّا | هَمَّا
هَمَّا حَمَّا حَمَّا أَرْجَمَهُ وَأَهْمَهُ | حَمَّا حَمَّا وَهُنَّا هُنَّا | بَعْدَ حَمَّا حَمَّا حَمَّا
أَهْمَنُهُ | هُمْ جَمِيعُهُمْ حَمَّا حَمَّا

Third Hour Prayer

| بِالْكَلْمَعِيْنِ تَفَلَّسَتْ لَوْدَه || وَسُرْ حَمَدَه | وَجَاهَه مَذْنَاه | وَسَعَا بَعْنَا^١
حَمَدَه | حَصَاه | حَلَّجَاه | ١٠٥ حَلَّجَاه | وَاسْمَاه اسْلَاه | حَعْنَاه | حَلَّجَاه |
حَرَّجَاه | (b) وَاهَاه | صَهَاه | حَعْنَاه | ٢٠٩ حَسَاه | كَسَاه دَه | كَهَاه | كَهَاه |
أَجَنَاه | حَمَدَه | بَعْنَاه | وَهَاه | حَمَدَه | ٣٠٧ كَسَاه | كَهَاه | كَهَاه |
تَحَمَاه | قَلَاه | صَهَاه | حَجَه | ٤٠٦ حَمَدَه | ٥٠٥ كَهَاه | كَهَاه | كَهَاه | كَهَاه |
كَهَاه | ٦٠٥ كَهَاه | ٧٠٥ كَهَاه | ٨٠٥ كَهَاه | ٩٠٥ كَهَاه | ١٠٥ كَهَاه |

Supplication of Mor Ephrem

حَمَاه | وَهَاه | أَجَنَاه | بَعْنَاه | عَصَبَاه | الْمَعَدَه. حَلَّعَصَه | وَصَلَّاه | قَهَه. | ١٠٦
١٠٥ حَوَّلَه | حَيَه | حَهَه | بَعَهَه | حَلَّعَصَه | وَهَهَه. ١٠٤ كَهَاه | ١٠٣ سَاه | وَهَهَه.
وَجَاهَه | حَصَاه | أَجَنَاه | كَهَاه | كَهَاه | دَه | دَه | دَه | كَهَاه | كَهَاه | حَمَدَه | حَلَّجَاه |
كَهَاه | حَعْنَاه | كَهَاه |
كَهَاه | كَهَاه | كَهَاه | كَهَاه | كَهَاه | كَهَاه | كَهَاه | كَهَاه | كَهَاه | كَهَاه | كَهَاه |

End

| حَمَه | حَمَادَه | حَخَه | وَرَكَه | دَه |